



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

26η Αυγούστου 2018
Κυριακή ΙΓ' Ματθαίου
Ἦχος δ' - Ἐωθινόν Β'
Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων
Ἀδριανοῦ καὶ Ναταλίας

26th August 2018
13th Sunday of Matthew
Tone 4 - 2nd Morning Gospel
Memory of The Holy Martyrs Adrian and Natalie

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι,
καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι,
τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἦχος γ'

Ἀναφαίρετον ὄλβον ἠγήσω, τὴν σωτήριον πί-
στιν τρισμακάρο, καταλιπὼν τὴν πατρῶαν
ἀσέβειαν, καὶ τῷ Δεσπότη κατ' ἴχνος ἐπόμενος,
κατεπλουτίσθης ἐνθέοις χαρίσμασιν, Ἀδριανὲ
ἐνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγα-
λομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ
Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου,
ἠλευθερώθησαν, Ἀχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει
σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν
πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ
στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς
ζωῆς ἡμῶν.

Resurrection Apolytikion

Tone 4

The joyful message of the resurrection the wom-
en disciples learnt from the Angel, and casting off
the ancestral sentence, to the Apostles they an-
nounced in exultation: Death has been despoiled
and Christ our God has risen, granting to the
world his great mercy.

Apolytikion of The Saints

Tone 3

You forsook the ways and false religion * of your
ancestors, for you considered * the saving faith to
be wealth irremovable. * And as you followed the
steps of the Lord of all, * you were enriched by
the gifts of His grace divine. * Glorious Adrian,
beseech Christ God fervently, * entreating Him to
save our souls.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the
poor, Physician of the sick and of kings a champi-
on, O trophy-bearer and great martyr George, in-
tercede with Christ our God to save our souls.

Kontakion

Tone 4

Both Joachim and Anna from their sterility's stig-
ma, and Adam and Eve from their mortality's ruin
have been set free, O immaculate Maid, by your
holy nativity. For this do your people hold cele-
bration, redeemed from the guilt of transgression
as they cry to you, "The barren one bears the
Theotokos, the nourisher of our Life."

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ', ΕΩΘΙΝΟΝ Β'

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς ΡΓ' (103).
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα. (16:13-24)**

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γενέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἢ τὴν ἀνάθεμα μαρὰν ἀθά. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς ΜΔ' (44).
Ἐντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε,
ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.
Στίχ. Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν.

THE EPISTLE

13th SUNDAY & 2nd EOTHINON

Prokeimenon. Tone 4. Psalm 103 (104).
*O Lord, Your works shall be magnified greatly;
You made all things in wisdom.*

V: *Bless the Lord, O my soul. O Lord my God,
You are magnified exceedingly.*

**The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians. (16:13-24)**

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Allilouia Tone 4. Psalm 44 (45).
Stretch Your bow, and grant prosperity, and reign, because of truth and goodness.
Verse: You loved righteousness and hated lawlessness.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον
κα' 33 - 42

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

THE GOSPEL

13th SUNDAY OF MATTHEW
Matthew 21:33-42

The Lord said this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it was marvellous in our eyes?'"

Fasting / Νηστεία

Normal fasting Wed. & Friday / Νηστεία Τετάρτη και Παρασκευή

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Οἱ Ἅγιοι Ἀδριανὸς καὶ Ναταλία οἱ Μάρτυρες (26ῆ Αυγούστου)

Ὁ Ἅγιος Ἀδριανός, ὁ ὁποῖος ἔζησε τὴν ἐποχὴ τοῦ αὐτοκράτορα Μαξιμιανοῦ, ἦταν παντρεμένος μὲ τὴν Ναταλία. Μία μέρα λοιπὸν εἶδε 23 χριστιανούς, νὰ εἶναι ἔτοιμοι νὰ μαρτυρήσουν γιὰ τὴν πίστη τους. Ὁ Ἀδριανὸς ἐντυπωσιάστηκε ἀπὸ αὐτὰ πὺν ἄκουσε καὶ δήλωσε στοὺς εἰδωλολάτρεις ὅτι εἶναι καὶ αὐτὸς χριστιανός. Ἀμέσως τὸν ἔπιασαν καὶ τὸν ἔκλεισαν στὴν φυλακὴ. Ἐκεῖ πῆγε ἡ Ναταλία νὰ τοῦ συμπαρασταθεῖ καὶ νὰ τοῦ πεῖ νὰ μὴν λυγίσει. Στὴν συνέχεια, ἀφοῦ ὑπέμεινε πολλὰ καὶ φρικτὰ βασανιστήρια παρέδωσε τὸ πνεῦμα του. Ἀξιοσημείωτο εἶναι, ὅτι ὅταν οἱ εἰδωλολάτρεις ἐπιχείρησαν νὰ τοῦ κάψουν τὸ σῶμα, ξέσπασε μία δυνατὴ νεροποντὴ ἢ ὁποῖα ἔσβησε τὴ φωτιά. Τὸ σῶμα τοῦ ἐνταφιάστηκε ἀπὸ τὴν γυναῖκα του τὴν Ναταλία, ἢ ὁποῖα μετὰ ἀπὸ λίγο καιρὸ θάφτηκε δίπλα του, ἀφοῦ μαρτύρησε καὶ αὐτὴ γιὰ τὸν Χριστό.



SYNAXARION

THE HOLY MARTYR ADRIAN AND NATALIA (26th August)

Adrian and Natalia were husband and wife, both of noble and wealthy families from Nicomedia. Adrian was the head of the Praetorium and a pagan and Natalia was secretly a Christian. Both were young and lived together in marriage for only thirteen months until martyrdom. When the nefarious Emperor Maximian visited Nicomedia, he ordered that Christians be seized and subjected to torture. In a cave near the city, twenty-three Christians were hidden. Someone reported them to the authorities and they were cruelly flogged with oxen whips and rods and then cast into prison. After that they were taken out of prison and brought before the Praetor to register their names. Adrian observed these people, tortured but patient, serene and meek and he made them swear to tell him what they expect from their God for so many tortures endured? They spoke to him concerning the blessedness of the righteous in the Kingdom of God. Hearing this and, again observing these people, Adrian, at once, turned to the scribe and said to him: "Write down my name with these saints, I also am a Christian." When the emperor learned of this, he asked Adrian: "Have you gone out of your mind?" To that Adrian replied: "I have not gone out of my mind but rather I came to my senses." Learning of this, Natalia greatly rejoiced and when Adrian, with the others, sat chained in prison, she came and administered to all of them. When they flogged and tortured her husband with various tortures, Natalia encouraged him to endure to the end. After lengthy tortures and imprisonment, the emperor ordered that an anvil be brought to prison and their legs and hands be broken with a hammer. This was carried out and Adrian, with twenty-three honorably men, gave up the spirit under the greatest of tortures. Natalia took their relics to Constantinople and honorably buried them there. After a few days, Adrian appeared to her all in light and beauty and called her, that, she also come to God and she peacefully gave up her spirit to God.